

10 温泉に入って日本を感じよう!

請泡泡温泉感受一下日本吧!  
 请泡泡温泉感受一下日本吧!  
 온천에 쏙 들어가 일본을 느끼자!  
 Get a full feel of Japan in a hot spring!



いづくし園 (大浴場・露天風呂)  
 Itsukushien (public bath/open air bath)



溪泉閣 (大浴場)  
 Keisenkaku (public bath)



かんぼの宿一閑  
 (大浴場・露天風呂・家族風呂)  
 Kampo no Yado Ichinoseki  
 (public bath/open air bath/family bath)



11 800年前の農村風景が残る場所  
 「骨寺村莊園遺跡」

保留著 800 年前農村風景的景點「骨寺村莊園遺跡」  
 保留着 800 年前农村风景的景点“骨寺村庄园遗迹”  
 800년전의 농촌 풍경이 남아있는 곳 '호네데라무라 장원유적'  
 Honederamura Shoen Iseki, whose rural landscape has remained unchanged for eight centuries



お問い合わせ  
 (社)一関観光協会 電話：0191-23-2350

諮詢  
 社團法人一関観光協會 電話：0191-23-2350

咨询  
 社團法人一关观光协会 电话：0191-23-2350

문의  
 (사단법인) 이치노세키 관광협회 전화: 0191-23-2350

Contact:  
 Ichinoseki Tourist Association phone: 0191-23-2350



名勝 天然記念物  
 空飛ぶ団子

巖美溪

豆知識

巖美溪小知識  
 严美溪小知知识

겐비케이계곡 미니 지식  
 Good Advice Gembikei Gorge

春



夏



冬



秋



**1** 2kmにわたる溪谷。エメラルドグリーンの川が躍動的に飛沫を上げて流れる。

溪谷綿延2公里。祖母綠色的小河揚起飛沫歡快地奔流著。

溪谷綿延2公里。祖母綠色的小河揚起飛沫歡快地奔流著。

2Km에 걸쳐 이어진 계곡. 선명한 에메랄드 그린 빛깔의 강이 약동적으로 물보라를 만들며 흐른다.

A 2-km gorge with an emerald-green river making dynamic splashes.



**2** 国の名勝・天然記念物に指定され、多くの人が癒しを求めてやってくる。周辺を散策してみましょう。(散策所要時間約30分)

被指定為國家名勝及天然紀念物，眾多人們前來愉悅身心。請在周邊漫步一番吧。(漫步所需時間約30分鐘)

被指定为国家名胜及天然紀念物，众多人們前來愉悅身心。請在周邊漫步一番吧。(漫步所需時間約30分鐘)

日本の名勝地 천연기념물로 지정되어 많은 분들이 구경을 옵니다. 주변 산책을 즐겨주세요.(산책 소요시간 약 30분)

Many people come to enjoy a relaxing walk around the Gembikei Gorge, a national place of scenic beauty and a national natural monument. (about a 30-minute walk)

**3** 自然が作り出した岩の穴(甌穴)は天然記念物になっている。

由大自然創造出的岩洞(甌穴)成為了天然紀念物。

由大自然創造出的岩洞(甌穴)成為了天然紀念物。

자연이 만들어 낸 바위 구멍(돌개구멍)은 천연기념물로 지정되어 있다.

The potholes on the rocks, created by nature, are designated as a natural monument.



**4** 天皇のために造られた御覽場橋(つり橋)を渡ろう

請走一走為天皇建造的御覽場橋(吊橋)吧。

請走一走為天皇建造的御覽場橋(吊橋)吧。

천황을 위해 만든 고란바바시 다리(적교, 흔들다리)를 건너 보자.

Cross the Gorambabashi Bridge, a suspension bridge built for the emperor.



**5** 馬車に乗ってのんびり巖美溪をめぐろう。(要予約)

請乘坐馬車悠閒地在巖美溪巡遊吧。(需預約)

請乘坐馬車悠閒地在巖美溪巡遊吧。(需預約)

마차를 타고 편안하게 겐비케이 계곡을 둘러보자.(예약 필요)

Go on a tour of the Gembikei on a carriage. (reservation necessary)



**7** 名物の柔らかい団子を食べよう。味付けのバリエーションが豊富。

請品嚐一下有名的柔軟丸子吧。口味種類豐富多彩。

請品嚐一下有名的柔軟丸子吧。口味種類豐富多彩。

부드러운 명물 경단을 먹어 보세요. 다양한 맛이 있습니다.

Try the famous soft, chewy dumplings. Many flavors available.



いつくしだんご  
Itskushi Dango



郭公だんご  
Kakko Dango



滝見だんご  
Takimi Dango

**8** お土産にガラスショップでガラス製品をしよう。

請到玻璃商店買些玻璃製品作為禮物吧。

請到玻璃商店買些玻璃製品作為禮物吧。

기념선물로는 유리공예 솜에서 골라 보세요.

Buy glass products for souvenirs at the Glass Shop.



**9** 日本刀の原点「舞草刀」を見に行こう(一関市博物館)

請去參觀一下日本刀的起源「舞草刀」吧。(一關市博物館)

請去參觀一下日本刀的起源「舞草刀」吧。(一關市博物館)

일본도의 원점 '모쿠사토 칼'을 보러 오세요(이치노세키시 박물관)

Go see the Mokusa Swords, the roots of Japanese swords. (Ichinoseki City Museum)



**6** 籠にお金を入れて、木槌で板をたたけば、団子が籠に入って空を飛んできます。

只要把錢放進籃子，用木槌敲響木板，丸子就會被放進籃子從空中飛過來。

只要把钱放进篮子，用木槌敲响木板，丸子就会被放进篮子从空中飞过来。

바구니에 돈을 넣어 나무망치로 판을 툭툭 쳤면, 경단이 바구니를 타고 하늘을 날아옵니다.

Put money in the basket and knock on the board with a mallet; the basket will fly back over the river bringing dumplings to you.

■注文の仕方

- ① 对岸的東屋でかごの中にお金を入れます。
- ② 木づちで板をたたきます。これでOK!
- ③ かごに、おだんごとお茶が入ってきます。(おつりがあるときはおつりも一緒に入ってきます)
- ④ 巖美溪を眺めながら、さあ召し上げ!!

■購買方法

- ① 在对岸的亭子裡把钱放进篮子；
  - ② 用木槌敲響木板，这样就OK了！
  - ③ 籃子裡會放入丸子和茶從空中運過來；(如有找錢，找的零錢也會一起放進籃子運過來)
  - ④ 請一邊欣賞巖美溪的美景，一邊品嚐吧！！
- 주문 방법
- ① 건너편 정자에서 바구니 속에 돈을 넣습니다.
  - ② 나무망치로 판을 두드립니다. 이것으로 주문 OK!
  - ③ 경단과 차가 들어 있는 바구니가 날아 옵니다.(잔돈이 있을 때는 잔돈도 함께 들어 있습니다)
  - ④ 겐비케이 계곡을 바라보면서 맛있게 드세요!

■购买方法

- ① 在对岸的亭子里把钱放进篮子；
  - ② 用木槌敲响木板，这样就OK了！
  - ③ 篮子里会放入丸子和茶从空中运过来；(如有找钱，找的零钱也会一起放进篮子运过来)
  - ④ 请一边欣赏巖美溪的美景，一边品尝吧！！
- How to Order
- ① Put money in the basket at the gazebo across the river from the Dumpling Shop.
  - ② Knock on the board with a mallet, and you're all set!
  - ③ The basket will come back with dumplings, tea, and change if any.
  - ④ Enjoy the dumplings and the great view of the Gembikei!

